


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.Б.34 Компьютеризованный перевод

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Сухарева Елена Евгеньевна, канд. фил. наук, доцент

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*(наименование рекомендующей структуры, дата, номер протокола,*

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-22

**Семестр(ы):** 7

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** В рамках курса студенты знакомятся с возможностями использования средств автоматизации перевода.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Компьютеризованный перевод» студент должен получить **знание** основных технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
  - умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

#### 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

#### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p>знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>

#### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет.

#### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		7	№ семестра

Аудиторные занятия	18	18		
в том числе:	лекции			
практические				
лабораторные	18	18		
Самостоятельная работа	54	54		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лабораторные занятия</b>		
1.1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода
1.2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.
1.3	Project Packages	Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
1.4	Aligning Files	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment			2	10	12
2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files. MultiTerm			6	18	24
3	Project Packages			4	18	22
4	Aligning Files			2	12	14
	Итого			18	54	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	SDL Trados Studio 2015 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2015 SDL plc.
2	<u>Рошин, Сергей Михайлович</u> . Как быстро найти нужную информацию в Интернете : / Сергей Рошин .— Москва : ДМК Пресс, 2010 .— 143 с. : ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.) .— ISBN 978-5-94074-610-2 .— <URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137</a>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
4	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	<a href="http://www.sdl.com">www.sdl.com</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:**

Программное обеспечение SDL Trados Studio  
Приложение Multiterm Convert

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютеры с ПО SDL Trados Studio по количеству рабочих мест, проектор.

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или	ФОС* (средства оценивания)

		модуля и их наименование)	
ОПК-1	<p>знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>	<p>CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio Environment Creating a Translation Memory. Translating Single Files. MultiTerm Project Packages Aligning Files</p>	Практическое задание
Промежуточная аттестация			КИМ

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>

Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>
--	------------------------------	-------------------

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **9.3.1 Перечень практических заданий**

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.
3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте заверченный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.